# LE LATIN-arius > LE ROUMAIN-ar, FORMANT PRODUCTIF POUR LES DÉRIVÉS ROUMAINS ACTUELS

Drd. Mariana VÂRLAN mariana\_varlan@yahoo.com

Abstract: Starting from a detailed research on suffix formations developed in the Romanian language after 1989, we noticed that the -ar suffix, of Latin origin, remains a very productive formant in common language areas and also in slang and familiar language, professions vocabulary etc., enhancing new meanings of old words in our language.

Keywords: suffix derivation, productivity, recent formations.

La qualité du roumain de langue de type dérivatif, comme la langue mère (le latin), est un fait bien établi et la dérivation suffixale représente, jusqu'à présent, le procédé fondamental pour la création de nouveaux mots. Parmi les formants particulièrement productifs du roumain actuel s'inscrit aussi l'ancien suffixe -ar, qui engendre, en général, des noms désignant des agents, nommant différents métiers. Provenant du latin -arius, renforcé par le correspondant slave et, ultérieurement, par le suffixe -aire (la variante "savante" du latin -arius)¹, le formant roumain -ar fait sentir sa présence dès la langue latine: lat. carbonarius > roum. cărbunar (charbonnier), lat. macellarius > roum. măcelar (abatteur), lat. pecorarius > roum. păcurar au sens de "pasteur, berger" etc. Pour inventorier les formations récentes, dérivées avec -ar, nous avons utilisé des sources post-décembristes (parues après la révolution du décembre 1989) comme: la presse écrite, l'internet, quelques dictionnaires de mots récents, dictionnaires d'argot et certaines études consacrées aux dérivés actuels du roumain (voir la bibliographie). La classification des créations lexicales tient compte des domaines onomasiologiques auxquels celles-ci correspondent.

1.a. Dans la presse actuelle, le suffixe -ar forme un grand nombre de dérivés à caractère dénotatif, qui désignent l'agent selon son occupation permanente ou

<sup>1</sup> Stoichitoiu-Ichim 2001: 21; Ionascu 1959: 77.

occasionnelle: benzinar "hot care fură benzină direct din conducte" (>benzine. «personne qui vole la benzine directement des conduits»), DNAR; bidonar "persoană care transporta benzină cu bidonul în Iugoslavia în timpul embargoului" (> bidon. «personne qui transportait de la benzine avec le bidon pendant la guerre de l'Yougoslavie»), DNAR; blogar<sup>2</sup> "Cum ajunge un blogar să-i fie încălcat dreptul la învătătură" (> anglais blog, «Comment les droits d'un blogger à l'éducation arrivent à être traité avec irrespect»). www.jurnalismonline.ro/ (f2); căpşunar "La export, unii dintre cei mai căutați români sunt căpșunarii. ... La început căpșunarii culeg căpșunile si trimit acasă euroii", A. C. 22/2003, p. 11(f<sub>2</sub>); "O nouă problemă socială: copiji căpșunarilor", E. Z. nr. 4025, 8 mart. 2005, p. 2; "Căpșunarii aduc milioane." PTV. 9 aug. 2006 (f<sub>2</sub>) (>căpsuni, i.e. fraises, au sens approximatif de cueilleurs de fraises, «sur le marché extérieur, certains des Roumains les plus cherchés sont les cueilleurs de fraises... Au début les cueilleurs de fraises cueillent les fraises et envoient à la maison les euros»; «Un nouveau problème social: les enfants des cueilleurs de fraises.», «Les cueilleurs de fraises apportent des millions»); chibritar "Sunt chibritarii de la firma lui Petcu." E. Z. 23 febr. 2006, p. 8 (f<sub>1</sub>) (>chibrituri, i.e. allumettes, «Ce sont les travailleurs qui produisent des allumettes de la firme de Petcu.»); chioscar "posesorul unui chioșc sau vânzător la un chioșc", "Succes în noua ta carieră de chioșcar cu 4 milioane pe lună, 12 cu 12 și 365 din 365!", forum.softpedia.com. (f<sub>1</sub>) (> chioșc/ kiosque, «possesseur d'un kiosque ou vendeur à un kiosque», «Succès dans ta nouvelle carrière de kiosquaire avec 4 millions lei par mois, 12 heures par jour et 365 jours par an!»); cifrar "persoană care stabilește/descifrează cifruri" (litt. chiffraire, «personne qui établit/déchiffre des chiffres»), DNAR; cotonogar "persoană brutală care lovește dur altă persoană", DC. '90 (approx. batailleur «personne brutale qui frappe avec force une autre personne»); dughenar "posesor al unei dughene" și "vânzător într-o dugheană", "Vorbești ca un dughenar..." (approx. possesseur ou vendeur dans une boutique méprisable, «Tu parles comme le possesseur/ vendeur d'une boutique méprisable...»), www.ziua.ro (f2); fictionar "cel care face fictiune", "Memorabilă rămâne întâmplarea care îi pune pe tava ingeniozității un titlu de excepție: Ficționarii." R. lit., 21/2006, p. 22 (f<sub>1</sub>) (litt. fictionnaire, approx. «celui qui écrit de la fiction», «Mémorable reste l'événement qui lui sert sur le plateau de l'ingéniosité un titre exceptionnel: Les fictionnaires.»); mărțișorar "negustor de mărțișoare" (Stoichițoiu, 2001: 22) (>mărtisor, au sens de «vendeur de 'mărtisoare', c'est-à-dire de petits objets décoratifs commercialisés à l'occasion de l'arrivée du printemps et accompagnés d'un fil rouge et blanc, dits porteurs de chance»); motorinar "hot care fură motorină direct din conducte", DNAR (> diesel, «personne qui vole du diesel directement des conduits»); osar "sportiv (fotbalist) care loveste la oase", DNAR (> os, «sportif (footballeur) qui frappe aux os»); pufulețar "comerciant ambulant de pufuleți"

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> C'est l'équivalent de l'anglicisme blogger qui a comme variantes les formes: bloger, blogher et blogăr.

(Stoichițoiu, id.) (> pufuleți, une sorte de snacks, au sens de «vendeur ambulant de pufuleți»); rimar "creator de poezie cu rimă", DNAR (> rimă/ rime, «créateur de poésie à rime); stegar "arbitru de tuşă", DNAR (> steag/drapeau, «arbitre de touche»); tabletar "autor de tablete", "Everac este numit tele-tabletist, tabletar...", R. lit., 21/1993, p. 2 (f<sub>1</sub>) (> tablete/ série de petites émissions/ petits articles, «auteur de séries de petites émissions/ de petits articles», «Everac est appelé télé-tabletist, tabletar.»); talciocar < vânzător într-un talcioc, "Nişte tarabe cu acoperiş puteau şi ei să pună din sutele de milioane pe care le încasează, spune Georgică Vasile, talciocar de "cel putin zece ani". ...", www.viata-libera.ro (> talcioc/ une sorte de marché ouvert, «Des centaines de millions qu'ils encaissent, ils auraient pu y mettre quelques tables à toit. dit Georgică Valsile, talciocar depuis plus de 10 ans.»); tonetar "A înteles la timp că nu are nici un viitor ca tonetar și a hotărât atunci să-și deschidă un magazin în același loc în care vânduse în soare mai bine de doi ani." www.hotnews.ro (> tonetă/ une sorte de boîte, «Il a compris à temps qu'il n'avait pas d'avenir comme propriétaire de boîte et il a décidé alors d'ouvrir un magasin sur le même lieu où il avait vendu sous le soleil pendant plus de 2 ans.»).

1.b. Très facilement, le formant populaire -ar donne naissance aussi à des dérivés familiers ou argotiques. Dans la langue roumaine actuelle, on constate que -ar est un des suffixes familiers-argotiques les plus productifs, utilisé surtout ayant la valeur de suffixe d'agent: bișnițar "cel care face bișniță, adică o afacere măruntă, dubioasă", "Bişniţari în uniformă", R. lit., 11/2005, p. 30 (f<sub>2</sub>) (>bişniţar/«celui qui fait une affaire insignifiante, douteuse», «Bişniţari en uniforme»); boschetar,...şi alţi reprezentanţi ai protipendadei trebuiau să rămână impresionați de grija acordată maidanezilor, intrați ca și boschetarii în atenția autorităților capitalei", R. lit., 48/2003, p. 18 (f<sub>2</sub>) (litt., bosquetaire, approx. «personne qui dort dans les bosquets», «d'autres représentants des élites devaient aussi être impressionnés par le souci accordé aux chiens vagabonds, devenus comme les personnes qui dorment dans les bosquets un point d'intérêt pour les autorités de la capitale»); bulendrar "persoană care vinde obiecte de îmbrăcăminte, de obicei vechi", DNAR (< bulendre/ habits, au sens de «personne qui vend des habits, d'habitude anciens); buticar<sup>3</sup> "proprietarul sau gestionarul unui butic", "În concurență cu bişniţarii, şi înfăţişând un fenomen mai profund şi mai complex, sunt buticarii.", R. lit. 18 iulie 1991, p. 2 (f<sub>2</sub>) (litt. boutiquaire, «propriétaire ou gestionnaire d'une boutique»); caschetar "polițist la circulație", DALR (litt. casquettaire, «policier au département circulation»); chichitar "hot de buzunare", DAEF, DALR (< chichita, «petite chose», au sens de «pickpocket»); chiştocar "deţinut care fumează mucuri de țigări", DALR (> chiștoc/ mégot, «détenu qui fume des mégots»); ciolănar "avocat"

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Dans DC. 2003 apparaît aussi la forme composée boutiquaire-chef au sens de «propriétaire de 80 espaces commerciaux». En même temps, il apparaît dans la variante vidéoboutiquaire «vendeur de cassettes vidéo».

#### Communications

DALR (> ciolan. «os. bonne affaire», «avocat»); falsar "escroc financiar", DALR (> fals, litt. falsaire, «escroc financier»); găozar "homosexual", "un găozar d-ăsta crede că ne poate întinde capcane în modul ăsta." A. C. 40/2006, p. 25 (f<sub>1</sub>) (>găoază/ trou du cul, au sens de « homosexuel», «un tel găozar pense pouvoir nous duper de cette manière»); ghiular "vânzător de inele de aur false", DALR (> ghiul/ anneau, «vendeur d'anneaux faux, qui ne sont pas en or»); jălbar "reclamant", DALR (> jalbă/ plainte, «réclamant»); jepcar "persoană care ia ceva cu japca", DNAR (> japcă/ prise par la force, au sens de «personne qui prend quelque chose par la force»); lebădar "tigan", DALR (> lebădă/cygne, au sens de «gitan», par analogie avec les gitans qui ont mangé des cygnes à Vienne); papornitar "tăran", DALR (>papornită/ sac paysan, au sens de «paysan»); smenar "persoană care însală în schimbarea ilegală a banilor" Adev. 2 august 1997, p. 12; "Geoană a mai întrebuințat cuvinte tari, din repertoriul smenarilor și al vânzătorilor de fiare vechi... R. lit., 12-24 mart. 2006, p. 31 (f<sub>1</sub>) (> smen/ «personne qui trompe lors de l'échange illégal de l'argent», «Geoană a utilisé aussi des mots forts, du répertoire des smenari et des vendeurs de fer usé»); spăgar "câțiva spăgari de stat, suferinzi de amnezie fiscală, fac eforturi mari să uite și mărunțișul", A. C. 22/2003, p. 1 (f<sub>2</sub>) (> spagă/ «pourboire, avantage», au sens de «amateurs d'avantages», «quelques amateurs d'avantages d'état souffrant d'amnésie fiscale, font de grands efforts à oublier aussi la monnaie»); zdrenţar "hoţ care fură de pe culmile de rufe", DAEF (> zdrențe/ habits usés, «personne qui vole des habits laissés au séchage»). La plupart des dérivés argotiques ont à leur base des mots de la langue commune, mais à sens changé: albinar "muncitor", DALR (du sens de personne qui élève des abeilles, le sens change à celui de travailleur), alvitar "profitor", DALR (du sens de personne qui prépare alvita, un produit à base de blanc d'œuf et sucre, le sens change à celui de profiteur); glisar "bețiv, alcoolic"/ bouvard, alcoolique provenant du verbe a glisal glisser, au sens de «consommer des boissons alcooliques», DALR; maimuțar "hot de bagaje"/ voleur de bagages dérive de maimuță au sens de «valise», Zafiu, 2001: 225; pietar "hot" și "conducător auto care lucrează ilegal", DALR (>piață/ marché, au sens de «voleur» et «chauffeur auto qui travaille au noir»); sifonar "informator, turnător", "Geamănu este sifonarul nr.1 al închisorii și declară orice ca să scape din puşcărie" în M. B. nr. 372, 30 iulie 2002, p. 3 (f2) (>sifon - «siphon», au sens de «informateur, whistle-blower», «Geamanu est le siphonaire numéro un de la prison et déclare n'importe quoi pour échapper au prison»); tunar derivă din "tun"-"furt, spargere, înșelăciune de mari proporții", R. lit.18/1997, p. 18 (f<sub>2</sub>) (>tun/ canon, au sens de «vol, tromperie de grandes proportions»); tepar > teapă, PTV, 3 sept. 2002 (f<sub>2</sub>), («dommage provoqué à quelqu'un par un infracteur, par vol, escroquerie, vol avec effraction, évasion fiscale»), ou gardant leur sens courent (boschetarul/ le bosquetaire est le vagabond qui dort dans les bosquets A. C. 40/2006, p. 29, DCR2; pachetarul/le paquetaire est le détenu qui reçoit des paquets dont il cède une partie à ses «supérieurs»; poșetarul/ le pochettaire est «un voleur qui opère dans la pochette», DC. '99 etc.).

Le suffixe -ar fonctionne d'une manière spécifiquement argotique surtout lorsqu'il ne modifie pas le sens proprement dit, mais seulement les connotations de certains mots: jupân/maître, prieten/ami, străin/étranger deviennent ainsi jupânar (qui reçoit en DALR deux sens: «infracteur renommé et qui fait peur» et «individu ayant une haute fonction»), prietenar, străinar<sup>4</sup>: "Eu cu prietenarii mei de la Bucureşti am venit astăzi aici să vă cântăm", TVR 1, 30 noe. 2003 (Moi et mes amis de Bucarest sommes venus ici aujourd'hui pour vous chanter.); "Un membru al trupei Divertis scăpat de la sanatoriu se cațără pe stâlp la un prietenar...", forum. softpedia. com/ (f<sub>2</sub>) («Un membre du groupe Divertis s'enfuit du sanatorium et monte sur un piler à un ami.»); "și el este străinar, până la coadă."www.lumivirtuale.ro/ (f<sub>2</sub>) («Lui aussi, il est un étranger, finalement»).

1. c. Du point de vue strictement linguistique, extrêmement intéressantes restent les noms de professions<sup>5</sup> qui comprennent, à côté des anciennes terminologies, beaucoup d'innovations non-officielles, qui illustrent les tendances de l'usage. Dans les rubriques d'offres d'emploi, et non seulement, il y a une série de noms masculins dérivés avec le suffixe -ar, de bases nominales, qui n'ont pas de forme au féminin: amanetar (< amanet/ gage, qui n'est pas enregistré dans le DEX), discotecar/ discothécaire "persoană care arhivează discuri"/ «personne qui archive des disques» (> discotecă/ discothèque), "Câți ați auzit de meseriile de concierge, discotecar sau pilonist antenist?" (Combien d'entre vous ont entendu parler des métiers de concierge, discothécaire ou pilonniste-antenniste?), www.capital.ro/ (f2); drumar (> drum, chemin) "lucrător la construcția drumurilor" («travailleur dans le domaine de la construction de chemins»), faianțar (> faianță/ faïence), filmotecar (> filmotecă/ filmothèque), fonotecar (> fonotecă/ phonothèque), fototecar (> fototecă/ photothèque), joggingar (> jogging) (Avram 1997: 25), lăcar (> lac/ laque), locomotivar (> locomotivă/ locomotive), parbrizar (> parbriz/ pare-brise), pizzar (> pizza), rigipsar, shaormar (> shaorma), snecar < snack<sup>6</sup> (snec) au sens de «vendeur de ce local» (MDTA, Avram 1997: 25), videotecar (> videotecă/ vidéothèque)<sup>7</sup> etc. Des exemples énumérés, on observe que la majorité nomment des métiers circonscrits surtout aux activités de construction, artistiques ou culinaires, les derniers ayant pour base un nom qui désigne le produit alimentaire préparé (pizzar < pizza, shaormar < shaorma). Les annonces comprenant des offres d'emplois abondent dans des demandes d'emploi comme les suivantes: "Căutăm pizzar cu experiență", "Angajăm urgent

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Voir Zafiu 2001: 225.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> La méthode la plus importante de formation des noms de métiers à l'aide de moyens propres de la langue roumaine est la derivation suffixale (voir Ciobanu 1969: 17). On retrouve la même idée dans Călăraşu 2005: 70-76.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Snack est la forme tronquée du mot composé d'origine anglaise snack bar "local specializat în gustări".

<sup>7</sup> Certains de ces exemples sont enregistrés aussi par Călăraşu 2002: 211-212; idem 2005: 74.

pizzar și ajutor pizzar", "Societate comercială angajează shaormar cu experiență". "Shaormar cu experiență, pentru litoral" (www.anunțul.ro/); "Câți știu că pizzarul sau tatuatorul sunt meserii recunoscute si în România?" www.capital.ro/ («Nous cherchons un pizzar expérimenté», «Nous employons d'urgence un pizzar et un aidepizzar», «Société commerciale embauche shaormar expérimenté», «Shaormar expérimenté, pour le littoral», «Combien savent que le pizzar et le tatoueur sont des métiers reconnus aussi en Roumanie?»). Ce modèle de dérivation est très productif, les termes entrant, du point de vue sémantique et du point de vue formel, dans le paradigme de bucătar, cofetar, covrigar, plăcintar. Le lexème pizzar apparaît en alternance avec un syntagme crée sur le territoire roumain "preparator pizza" (préparateur pizza), ayant pour concurrents d'autres formations autochtones ou néologiques. On constate l'apparition dans la presse d'une forme roumainisée, connotée péjorativement "Românul Mario, «pitarul» de la «Casa Albă» E. Z. 2486, 2000, p. 12" («Le Roumain Mario, 'le pizzaire' de la 'Maison Blanche'») (voir R. Zafiu, R. lit. 22/2003, p. 20). En même temps, on peut remarquer l'apparition de toute une série de néologismes synonymes, existante dans l'usage courent, illustrée, surtout, par les annonces de la petite et de la grande publicité; "Fabio pizza angajează livrator pizza/ pizzer/ ajutor de pizzer", "Societate comercială angajează ospătari, picoli, pizzaion prin concurs", "Restaurant-terasă specific italian angajează ajutor bucătar, pizzariollo si spălător vase". (www.vlg.sisnet.ro/). Dans certains annonces, à côté de la forme néologique, apparaît entre parenthèses un mot semi-adapté à l'orthographe roumain, mais, probablement, beaucoup plus transparent pour ceux qui parlent le roumain: («Envoyer un message pour l'annonce 'PIZZAIOL (pizar) pour la pizzeria Due Amici...»), anunturi.acasa.ro (f<sub>1</sub>).

1. d. Une autre catégorie de formations dénotatives en -ar est représentée par les membres des équipes de football roumaines ou étrangères comme: bancar/ bancaire «joueur de l'équipe de football FC. Naţional Bucureşti, sponsorisée par une banque», "[...] vreo zece inimoşi strigau: «Hai bancarii!»" («[...] une disaine de personnes généreuses criaient: 'Allez, les bancaires!'»), J. N. nr. 1351, 1997, p. 21 (f<sub>1</sub>); bulinar/litt. boulinaire «footballeur de l'équipe du journal Evenimentul Zilei surnommé Bulina roşie/ La Bouline rouge", DNAR; găzar/litt. gazaire, «joueur de l'équipe Petrolul Ploieşti», E. Z. 20 iun. 2003, p. 11 (f<sub>1</sub>), lagunar/lagunaire «membre de l'équipe de football de Venise», DNAR; votcar écrit aussi parfois votkar (à valeur dépréciative)/litt. votkaire «footballeur de l'équipe nationale russe», DNAR.

1. e. Ce qui caractérise la majorité des dérivés analysés contredit une affirmation valable aux années '60, conformément à laquelle «le suffixe -ar, qui a un nombre assez grand de valeurs, n'est pas très productif en ce qui concerne les dérivés péjoratifs»<sup>8</sup>. Dans la presse actuelle, le suffixe imprime dans presque tous les cas (surtout lorsqu'il est combiné avec des thèmes néologiques) des connotations négatives ou au moins

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Cf. Creța 1967: 185.

ironiques: bursar/boursaire «Personne qui bénéficie ou a bénéficié de bourse», A. C. 44/ 1999, p. 6 (f<sub>1</sub>); cuponar «personne qui trafique des coupons nominaux de privatisation» "Cuponar fugit din tară, adus pachet la Botoșani." («Couponnaire qui avait quitté le pays, apporté de nouveau à Botosani») M. Bot. 25 oct. 2005, p. 1: "Cuponarii cad în năvodul legii." («Les couponnaires tombent dans le filet de la loi) R. I. (supliment) 77/ 1999, p. 3 ( $f_2$ ); găşcar > gaşcă/ bande «social, bon. compréhensif», "Un om 'de gașcă' nu trebuie să cunoască neapărat un limbaj articulat. El trebuie să manifeste o bună camaraderie cu ceilalți "gășcari" și o agresivitate fată de găștile rivale."(Le membre d'une bande ne doit pas connaître nécessairement un langage articulé. Il doit être un bon camarade des autres gășcari et agressif par rapport aux bandes rivales.») www.aol.ro/ (f1); hainar > haina/ habit, dénomination utilisée pour les tailleurs roumains qui réalisent des produits de mauvaise qualité («Le pantalon - une mesure, la veste - une autre»), A. 3 noe. 2006 ( $f_1$ ); hârtogar > hârtoage/papiers. dossiers ,...după ce ajunge hârțogar într-o primărie sută la sută pesedistă..." («après être devenu hârtogar dans une mairie cent pour cent PSD-iste...») www. evenimentul. ro/ (f<sub>1</sub>); hoitar > hoit/ cadavre "Hoitarii revoluției" («Les hoitari de la révolution»), adevărulonline. 10/ (f2); iogar, qui substitue le terme déjà imposé - yoghin - au sens de «personne qui pratique le yoga», "logar, bărbat, 35 ani, Dâmbovița; Trimiteți email către iogar." («logar, homme, 35 ans, Dâmbovița; Envoyez un émail à iogar») www.simpatie.ro (f<sub>2</sub>); motionar/ motionnaire "persoană care initiază și sustine o moțiune" («personne qui initie et soutient une motion»), Adev. 20 noiem. 2001, p. 2; "Prin moțiunea de cenzură... PSD n-a transmis niciun mesaj. Moționarii au participat doar la un eşec anunțat." («Par la motion de censure... PSD n'a envoyé aucun message. Les motionnaires ont participé seulement à un échec annoncé.») R. l. 30 iun. 2006, p. 1 (f<sub>2</sub>); presar/litt. pressaire «journaliste», "În fața salonului de primire a oficialităților, presarii sunt la datorie" («Devant la salle de réception des officialités, les pressaires sont à leur devoir.»), (Stoichitoiu 2001: 22).

2. La plupart des dérivés en -ar sont analysable par rapport à des noms communs féminins (bişniţar, dughenar, găşcar, hăinar, pieţar, spăgar, tabletar), masculins (jupânar, prietenar, străinar) et neutres (blogar, buticar, chioşcar, cuponar, mărţişorar), auxquels on ajoute quelques bases verbales (cotonogar, jepcar) et quelques bases numérales: "Alpiniştii români se pregătesc să cucerească un şaptemiar virgin. Janak Peak este unul din puţinii şaptemiari din Himalaya care au mai rămas necuceriţi." Adev. 7 iulie 2003, nr. 4050, p. 12 (f<sub>1</sub>); "Încă un optmiar pentru România, Horia Colibăşanu pe vârful Manaslu (8163 m)." R. I. 2 mai 2006, p. 1 (f<sub>1</sub>). A la suite de la dérivation, il résulte toujours des noms masculins. Seulement peu des formations glanées enregistrent aussi des formes de féminin, obtenues à l'aide des suffixes motionales: boschetar – boschetăriţă, buticar – buticăreasă, căpşunar – căpşunereasă, fesenar – fesenară; pizzar – pizzară. En ce qui concerne l'étymologie des bases, on remarque une variété extraordinaire et, en même temps, un équilibre entre les bases de l'ancien fonds du langage et celles néologiques. Notre classification comprend:

#### Communications 5 4 1

des mots autochtones (hérités ou créés sur le territoire roumain): albinar, căpşunar, mărțișorar, osar, pufulețar, tunar, anciennes bases empruntées du slave (ciolănar, hârțogar, jălbar, prietenar, stegar, țepar, zdrențar); du turc (alvițar, amanetar, chibritar, chioșcar, dughenar, shaormar), du néogrec (ipsosar, maimuțar), de l'hongrois (hoitar, pișcotar); bases néologiques, représentées par le russe, l'ukrainien, le bulgare, le serbe (șpăgar, talciocar, cotonogar, hăinar, jepcar), l'italien (piețar, pizzar), l'allemand (lăcar), l'anglais (bișnițar, blogar, joggingar, snecar), le français (les plus nombreuses) boschetar, bursar, buticar, cuponar, discotecar, ficționar, filmotecar, fototecar, videotecar, moționar etc.; à étimologie multiple (cifrar); à étimologie incertaine (chichițar, jupânar) ou inconnue (bulendrar, gășcar, străinar).

Concernant l'analyse formelle des dérivés en -ar, nous mentionnons que presque tous les exemples contiennent le suffixe dans sa forme simple et seulement peu d'entre eux apparaissent avec le suffixe composé -onar. Avec ce suffixe composé apparaissent seulement trois formations à analyse unique: ficționar rapportable à une base en -iune "ficțiune", moționar analysable par "moțiune" et poponar «homosexuel» (dans la communication orale), signalé par Laura Vasiliu 2003: 122.

3. Synthétisant les sens observés des formations inventoriées, nous avons obtenu les valeurs suivantes des dérivés en -ar<sup>9</sup>:

l'agent:

- àbase nominale:
- a) celui qui pratique un métier en utilisant un certain instrument: cifrar, rimar, stegar;
- b) celui qui a une certaine occupation, pas vraiment légale: maimuţar, poşetar, şmenar, tunar, ţepar, zdrenţar,
- c) celui qui a une certaine occupation ou profession (le plus souvent temporaire): amanetar, benzinar, bișnițar, blogar, căpșunar, ficționar, mărțișorar, pizzar, presar, rigipsar, shaormar, tabletar,
- d) celui qui a certains comportements, attitudes, convictions: hoitar, iogar, moționar,
  - e) celui qui pratique un certain sport: joggingar,
- à base verbale: cotonogar < a cotonogi «personne qui pratique des heurts forts pendant les rencontres sportives en vue d'éliminer un joueur»; falsar < a falsifica, glisar, jepcar < a lua cu japca; Les autres valeurs s'expliquent seulement par des thèmes nominales.

porteur de la qualité, qui est le plus souvent une qualité négative 10: ciolănar, fursecar, hăinar, osar, pișcotar, de la détermination quantitative: şaptemiar, optmiar,

 <sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Dans leur répatition nous avons tenu compte aussi de la classification de Vasiliu 2002: 57-60.
 <sup>10</sup> Cf. Ionaşcu 1959: 80.

porteur de la localisation: bodegar «celui qui travaille dans une bodegă/ taverne», locomotivar «travailleur sur la locomotive», piețar «participant au meeting de Piața Universității», snecar «celui qui vend dans un snack-bar», talciocar, videotecar «celui qui travaille dans une vidéothèque»;

possesseur: bursar, buticar, chioșcar, dughenar.

porteur de l'appartenence: les membres des équipes de football, des partis politiques, etc. bancar, bulinar, fesenar < FSN, Ei şi ce dacă premarele din Hădăreni e pesedist de ăla vechi, fesenar bătrân?!" («Et alors, quel est le problème si le chef de Hădăreni est ancien PSD-iste, ancien fesenar?»), www.ziua.ro (f<sub>2</sub>), gășcar, găzar,

porteur de la destination: lagunar, votcar.

Entre certaines formations dérivées s'établissent des relations de synonymie partielle ou totale: cotonogar – osar, țepar – tunar, fursecar – pişcotar, pizzar – piţar – pizar, d'homonymie: albinar «apiculteur» et «personne qui travaille», alviţar «fabriquant ou commerciant de alviţă" et "profiteur", cifrar «personne qui décode des chiffres» et «objet utilisé comme matériel didactique dans l'enseignement pré-scolaire et primaire», pieţar «voleur» et «chauffeur auto qui travaille au noir» – DALR (argot) – pieţar («commerçant» ou «participant à une certaine manifestation»), ou de polysémie: cuponar signifie à la fois «possesseur de coupon» et «trafiquant de coupons».

Quelques mots ont enregistré dans la langue actuelle des sens nouveaux: corturar «gitan nomade qui vit dans une tente» étend son sens aussi aux politiciens de nos jours, qui se comportent comme eux, hăinar (de «vendeur de prêt à porter» cf. DER, à «tailleur incompétent»), sifonar (hormis le sens de «personne qui remplit ou vend des siphons» a acquiert aussi celui d'«informateur ou personne qui trahit»), tunar, spécifique du domaine militaire, dénomme «celui qui fait un vol par effraction de proportions gigantesques» et stegar recoit aussi, hormis les trois sens existant dans le DEX, s. v. stegar, celui de «arbitre de touche». Par spägar on peut comprendre à la foi celui qui donne, que celui qui reçoit des avantages (prédominants sont les contextes où apparaît le deuxième sens). Un mot qui demande attention est piețar, analysé par Mioara Avram à plusieurs reprises<sup>11</sup>. Ce lexème, connu antérieurement au sens de «commerçant, cocher ou chauffeur de taxi (donc dérivé de piață au sens économique), a activé un nouveau sens par l'ainsi nommée re-dérivation – ou double dérivation – de bases différentes, à savoir «participant à la manifestation-marathon qui a eu lieu à Piața Universității en 1990». Dans le DEX piețar n'apparaît avec aucun des sens que nous venons de mentionner, mais la presse les rend actuels: "Vestită în principal pentru cartofi și ceapă, Piața de Gros de pe bulevardul Metalurgiei nr. 132 este frecventată de patroni de magazine, pietari (au sens de commerciant, notre soulignage), mais aussi de «Bucarestois qui font les courses une fois par mois.» E. Z. 7 mart. 2006, p. 19 (f<sub>2</sub>).

<sup>11</sup> Voir Avram 1998: 33.

#### **Communications**

Autres dérivés renvoient à des réalités liées au domaine de provenance, indiquant une figure de style, assez rencontré dans le roumain contemporain, à savoir la métonymie. Ainsi, lagunarii désignent les membres de l'équipe de football de la ville entourée d'eaux, la Venise (qui ressemble à une lagune); votcar, bien que péjoratif, désigne le sportif provenant du pays qui produit cette boisson. La connotation péjorative et ironique dérive du contraste de l'association du suffixe à des thèmes liés au domaine culinaire: fursecar "Cu alte cuvinte, stați liniștiți la locurile voastre, privind la fursecarii politici vorbind despre Reformă la seminariile stropite cu şampanie [...]." Adev. 4 dec. 1998, p. 1 (la Stoichiţoiu, loc. cit.); pişcotar "(...) va exista în permanență, şi nu numai în ochii iniţiaților (editori, ziarişti, pişcotari), ci şi în cei ai publicului, un reper." R. l. 15 iun. 2004, p. 11 (f<sub>1</sub>); du contraste de l'association à des mots-base (noms d'oiseaux), utilisés comme épithètes pour les hommes (hoitar), ou à des bases dénommant certaines formations politiques (fesenar)<sup>12</sup>.

4. Concernant certaines valeurs et, surtout, la dénomination de l'agent, le suffixe -ar a pour concourrant son homologue international -ist, qui démontre une plus grande productivité dans le roumain moderne. Parfois, les deux suffixes donnent naissance à des formations synonymes: blogar - blogist/ bloghist, buticar - buticist, ciolănar - ciolănist, depeşar - depeşist, dughenar - dughenist, fesenar - fesenist, moționar - moționist, pizzar - pizzerist, tabletar - tabletist.

Par ces formations récemment créées, dont certaines présentent un caractère éphémère, le suffixe -ar réussit à se frayer la voie, avec succès, dans la configuration actuelle de la langue roumaine et à être extrêmement productif.

<sup>12</sup> Pour les autres dérivés conotés ironiquement, voir infra 1. e.

## **SURSE**

- A "Antena 1" București, post particular de televiziune
- A. C. Academia Catavencu, săptămânal, București
- Adev. Adevărul, cotidian, București
- A. g. Academia de gaschă, supliment al Academiei Cațavencu
- DAEF VOLCEANOV, Anca, VOLCEANOV, George, 1998, Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române, Ed. Livpress, București.
- DALR CROITORU BOBÂRNICHE, Nina, 2003, Dicționar de argou al limbii române, Ed. Arnina, Slobozia, 1996, ediția a II-a revăzută și adăugită.
- DC. '90 DUMITRESCU, Maria, 2004, Dicționar de cuvinte recente, Botoșani, Editura Agata.
- DC. '99 DUMITRESCU, Maria, 2000, Dicționar de cuvinte recente, București, Editura Semne.
- DC. 2000, 2003 DUMITRESCU, Maria, 2000, 2003, Dictionar de cuvinte recente, Botoşani, Editura Agata.
- DCR<sub>2</sub> DUMITRESCU, Florica, 1997, Dicționar de cuvinte recente, ediția a II-a, Logos, București.
- DER CIORĂNESCU, Alexandru, 2005, Dicționarul etimologic al limbii române, Editura Saeculum I. O., București.
- DEX 1996, Dicționarul explicativ al limbii române, ed. a II-a, Ed. Univers Enciclopedic, București.
- DNAR TRIFAN, Elena, TRIFAN Adrian Ioan, 2003, Dicţionar de neologisme şi abrevieri recente, Prahova, Editura Scrisul Prahovean Ceraşu.
  - E. Z. Evenimentul zilei, cotidian, București.
- $f_I$  formații neînregistrate în dicționarele recente, culese de noi din mass-media, din domeniul beletristicii, din limbajul familiar, argotic etc.
- $f_2$  formații înregistrate în alte dicționare și lucrări românești de specialitate, dar citatele sunt preluate de noi din mass-media, din limbajul oral, familiar etc.
  - J. N. Jurnalul Național, cotidian, București
  - M. B. Monitorul de București, ziar, București, după 1989
  - M. Bot. Monitorul de Botoşani, cotidian local
- MDTA URITESCU, Dorin, De la chioșcari la vesternizare. Mic dicționar de termeni actuali, 1993, Humanitas, București.
  - PTV. PRO TV, post particular de televiziune
  - R. lit. România literară, săptămânal, București

## Communications

R. l. – România liberă, cotidian, București
TVR 1 – post național de televiziune
22 – săptămânal, București
\* diverse adrese de pe internet

## **BIBLIOGRAPHIE**

AVRAM, Mioara, 1997, Anglicismele în limba română, Editura Academiei Române, Bucureşti.

AVRAM, Mioara, 1998, "Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual", în Limbă și literatură, XLII, vol. I, p. 31-35.

CĂLĂRAŞU, Cristina, 2002, Dinamica numelor de profesiuni în limba română actuală, în Aspecte ale dinamicii limbii române actuale, I, coordonator Gabriela Pană Dindelegan, Editura Universității din București, p. 207-224.

CĂLĂRAȘU, Cristina, 2005, Studii de terminologie a profesiunilor. Încercare de sociologie lingvistică, Editura Universității din București.

CIOBANU, Elena, 1969, Unele aspecte ale formării numelor de meserii cu sufixe în limba română contemporană, în "Studii şi materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română" (SMFC), vol. al V-lea, Ed. Academiei, Bucureşti, p. 17-35.

CREŢU, Zorela, 1967, Sufixele peiorative, în SMFC, vol. al IV-lea, Ed. Academiei, București, p. 177-194.

GUŢU-ROMALO, Valeria, 2002, Corectitudine şi greşeală. Limba română de azi, Ed. Humanitas Educațional, București.

IONAȘCU, Ecaterina, 1959, Sufixele -ar şi -aş la numele de agent, în SMFC, vol. I, p. 77-84.

IORDAN, Iorgu, 1947, Limba română actuală. O gramatică a "greșelilor", ed. a II-a, București.

STOICHIŢOIU-ICHIM, Adriana, 2001, Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influente, creativitate, Editura All, București.

VASILIU, Laura, 2002, Structura morfologică și semantică a derivatelor cu sufixele -ar, -ă, -ară, , -are, în "Studii și cercetări lingvistice", an LIII, nr. 1-2, Editura Academiei Române, București, p. 53-63.

VASILIU, Laura, 2003, Sufixele compuse și dezvoltate ale lui -ar, în "Studii și cercetări lingvistice", an LIV, nr. 1-2, Editura Academiei Române, București, p. 117-127.

ZAFIU, Rodica, 2001, Diversitate stilistică în româna actuală, Editura Universității din București.